

MİLLETLERARASI ANDLAŞMA



Karar Sayısı: 5697

9 Haziran 2021 tarihinde Ankara'da imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kırgız Cumhuriyeti Bakanlar Kurulu Arasında Telif Hakları ve Bağlantılı Haklar Alanında İşbirliğine Dair Mutabakat Zaptı"nın onaylanmasına, 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

6 Haziran 2022

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE
KIRGIZ CUMHURİYETİ BAKANLAR KURULU
ARASINDA**

**TELİF HAKLARI VE BAĞLANTILI HAKLAR ALANINDA
İŞBİRLİĞİNE DAİR
MUTABAKAT ZAPTI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Kırgız Cumhuriyeti Bakanlar Kurulu bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaktır,

Taraf ülkelerin devlet politikalarının öncelikleri doğrultusunda, telif hakkı ve bağlantılı haklarını desteklemek ve korumak için kurumsal ortaklığı geliştirme ve güçlendirmenin öneminin farkında olarak,

Telif haklarının yaratıcılığa ve eğitimde ilerlemeye katkı sağlayacağıının farkına vararak, telif hakları ve bağlantılı haklar alanında deneyim paylaşımında bulunma isteğiyle,

Taraf ülkeler arasında daha yakın işbirliğini geliştirmenin bilinciyle, uluslararası düzeyde telif hakları ve bağlantılı hakların korunmasının sağlanması amacıyla, aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

Madde 1

İşbu Mutabakat Zaptı'nın temel amacı, telif hakları ve bağlantılı haklar alanında Tarafların uygulamalarında karşılıklı faydaya dayalı işbirliğini güçlendirmektir.

Mezkur işbirliği eşitlik ve karşılıklı fayda temelli olacaktır.

Madde 2

Bu Mutabakat Zaptının uygulanmasından sorumlu olan yetkili otoriteler;

- a) Türkiye Cumhuriyeti'nde - Türkiye Cumhuriyeti Kùltür ve Turizm Bakanlığı Telif Hakları Genel Mùdùrlùđù.
- b) Kırgız Cumhuriyeti'nde - fikri mùlkiyet ve yenilik alanında yetkili bir kurum;

Madde 3

Taraflar arasındaki işbirliği aşağıdakileri amaçlamalıdır:

- Telif haklarıyla ilgili konularda uzmanlar için eğitim programları, seminerler, sempozyumlar ve konferanslar düzenlemek;
- Telif hakları ve bağlantılı haklar alanında Tarafların karşılıklı mutabakatı ile bilgi alışverişi;
- Tarafların sistemlerini ve yapılarını tanıtmak amacıyla karşılıklı ziyaretler düzenlemek;
- Telif hakları ve bağlantılı haklar alanında ortak işbirliği faaliyetlerinin geliştirilmesi;
- Tarafların ulusal mevzuatlarına uygun olarak bilgi güvenliğinin sağlanması;
- Tarafların ilgili makamlarının uzmanları tarafından mevcut herhangi bir formatta yayınlanan telif hakları ve bağlantılı haklar alanında makalelerin değişimi;
- Bu Mutabakat içindeki deneyimlerin değişimi;
- Telif hakkı ve bağlantılı hakları korumak amacıyla yetkili kurumlar arasındaki işbirliğini güçlendirmek.

Madde 4

Taraflar, Devletlerinin ulusal mevzuatına uygun olarak, bu mutabakat bağlamında ilgili bilgileri değiş tokuş edebilirler.

Taraflarca elde edilen bilgiler, bu bilgileri ileten Tarafın yazılı izni olmaksızın üçüncü kişilere iletilemez.

Madde 5

Bu mutabakat amaçları doğrultusunda, Taraflar, bu tür faaliyetlerin organizasyonu ve üstlenilmesinin ayrıntılarını sağlayan işbirliğine ilişkin ortak faaliyetler programları geliştireceklerdir.

Madde 6

Taraflar, yetkileri dahilinde, bu Mutabakat çerçevesinde ortak projelerin uygulanması sırasında elde edilen fikri mülkiyet haklarının ulusal mevzuatları ve her ikisinin de Taraf olduğu uluslararası anlaşmalar uyarınca korunmasını sağlar

Madde 7

Fon ve kaynakların mevcudiyetine bağlı olarak, her bir Taraf, uzmanlarının resmi ziyaretleri de dahil olmak üzere, bu Mutabakat Zaptı'nın uygulanmasıyla ilgili kendi masraflarını karşılayacaktır.

Eğitim faaliyetleri ile ilgili olarak diğer Tarafa yardımcı olmak üzere personel görevlendirecek olan Taraf, görevlendirme ile ilgili personelinin tüm masraflarını karşılayacaktır.

Madde 8

Bu Mutabakat, Tarafların bu mutabakın yürürlüğe girmesi için gerekli olan iç hukuk prosedürlerini tamamladıklarını diplomatik kanallardan birbirlerine bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

Bu Mutabakat beş (5) yıllık bir süre için yürürlükte kalacak ve Taraflardan herhangi biri tarafından diğer Tarafa bu kararın sona erdirilmesi için diplomatik kanallardan altı ay önceden yazılı bildirimde bulununcaya kadar, eşit ve birbirini takip eden süreler için otomatik olarak yenilenecektir.

Taraflardan her biri, niyetini diplomatik kanallardan yazılı olarak diğer Tarafa bildirerek bu Mutabakatı feshedebilir. Bu durumda, bu mutabakat, bildirim alındığı tarihten üç (3) ay sonra feshedilecektir.


Bu Mutabakatın uygulanması sırasında ortaya çıkabilecek tüm anlaşmazlıklar ve uyuşmazlıklar, istişare ve müzakere yoluyla çözülecektir.

Bu Mutabakat, Tarafların karşılıklı yazılı onayı ile değiştirilebilir. Bu Mutabakatta yapılan değişiklikler, bu Mutabakatın ayrılmaz parçaları olan ayrı Protokoller ile belgelenecektir.

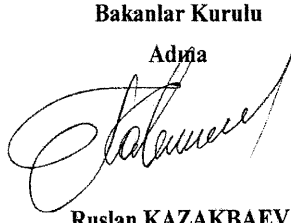
Bu Mutabakat Zaptı'nın sona ermesi, Tarafların, geçerlilik süresi içinde uygulaması başlayan ve sona erme tarihinde tamamlanmamış olan programlar kapsamındaki yükümlülüklerini etkilemez.

Ankara'da 09 Haziran 2021 tarihinde, her biri Türkçe, Rusça ve İngilizce olarak eşit derecede geçerli olan iki orijinal nüsha olarak yapılmıştır. Bu Mutabakat hükümlerinin yorumlanmasında farklılık olması durumunda, İngilizce metin geçerli olacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti
Adına


Mehmet Nuri ERSOY
Türkiye Cumhuriyeti
Kültür ve Turizm Bakanı

Kırgız Cumhuriyeti
Bakanlar Kurulu
Adına


Ruslan KAZAKBAEV
Kırgız Cumhuriyeti
Dışişleri Bakanı

Меморандум о взаимопонимании между Правительством Турецкой Республики и Кабинетом Министров Кыргызской Республики в области авторского права и смежных прав

Правительство Турецкой Республики и Кабинет Министров Кыргызской Республики далее именуемые «Стороны»,

признавая важность развития и укрепления их институционального партнерства в целях продвижения и обеспечения авторского права и смежных прав в соответствии с приоритетами государственной политики Сторон,

понимая, что авторское право может стимулировать творческую деятельность и способствовать повышению заинтересованности граждан в продвижении обмена опытом в области авторского права и смежных прав,

принимая во внимание тесные взаимоотношения между государствами Сторон,

в целях обеспечения взаимного понимания для защиты и продвижения авторского права и смежных прав на международном уровне,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Укрепление сотрудничества между Сторонами в области авторского права и смежных прав на взаимовыгодных условиях для практики обеих Сторон является главной целью настоящего Меморандума.

Такое сотрудничество должно осуществляться на основе равенства и взаимной выгоды.

Статья 2

Уполномоченными органами, ответственными за реализацию настоящего Меморандума (далее – уполномоченные органы) являются:

- а) в Турецкой Республике - Генеральная дирекция по авторским правам Министерства культуры и туризма Турецкой Республики;
- б) в Кыргызской Республике - уполномоченный орган в области интеллектуальной собственности и инноваций;

Статья 3

Сотрудничество между Сторонами должно быть направлено на:

- организацию совместных учебных программ, семинаров, симпозиумов и конференции для специалистов по вопросам авторского права;
- обмен информацией в области авторского права и смежных прав по взаимному согласию Сторон;
- организацию взаимных визитов в целях ознакомления с организационной системой и структурой уполномоченных органов Сторон;
- разработку совместных мероприятий по сотрудничеству в области авторского права и смежных прав;
- обеспечение информационной безопасности в соответствии с национальным законодательством Сторон;
- обмен статьями в области авторского права и смежных прав, опубликованных в любом доступном формате между специалистами соответствующих ведомств Сторон;
- обмен опытом в рамках настоящего Меморандума;
- укрепление сотрудничества между уполномоченными органами в целях защиты авторских прав и смежных прав.

Статья 4

Стороны в соответствии с национальным законодательством своих государств могут обмениваться соответствующей информацией в рамках настоящего Меморандума.

Информация, полученная Сторонами не может быть передана третьим сторонам без письменного согласия Стороны, передавшей такую информацию.

Статья 5

В целях реализации настоящего Меморандума, Стороны разработают программы совместных мероприятий по сотрудничеству в области авторского права и смежных прав, предусматривающие подробные детали организации и проведения таких мероприятий.

Статья 6

Стороны в пределах своей компетенции обеспечивают охрану прав интеллектуальной собственности, полученных в ходе осуществления совместных проектов, проводимых в рамках настоящего Меморандума в соответствии с национальными законодательствами и международными договорами, участниками которых являются государства обеих Сторон.

Статья 7

В зависимости от наличия средств и ресурсов, каждая Сторона покрывает собственные расходы по реализации настоящего Меморандума, включая официальные визиты экспертов каждого из Сторон.

Сторона, которая направляет сотрудников для оказания содействия другой Стороне, связанного с обучающими мероприятиями, несет все расходы, связанные с командированием своих представителей.

Статья 8

Настоящий Меморандум вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления, в котором Стороны уведомляют друг друга по дипломатическим каналам о завершении своих внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Меморандума.

Настоящий Меморандум действует в течении пяти (5) лет и будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды, пока одна из Сторон не направит другой Стороне по дипломатическим каналам письменное уведомление о своем намерении прекратить действие настоящего Меморандума за шесть месяцев до даты прекращения его действия.

Каждая из Сторон может в любое время прекратить действие настоящего Меморандума письменно уведомив другую сторону по дипломатическим каналам о своем намерении. В этом случае, настоящий Меморандум прекратит свое действие по истечении трех (3) месяцев с даты получения уведомления.

Все споры и разногласия, которые могут возникнуть в ходе реализации настоящего Меморандума будут разрешаться путем консультаций и переговоров.

В настоящий Меморандум могут вноситься изменения и дополнения по взаимному письменному согласию Сторон. Изменения и дополнения, вносимые в настоящий Меморандум будут оформляться отдельными Протоколами, которые будут являться неотъемлемыми частями настоящего Меморандума.

Прекращение действия настоящего Меморандума не влияет на обязательства Сторон по программам, реализация которых началась в период его действия и не была завершена к моменту его прекращения. Совершено в городе «Анкара» 9 июня 2021 года в двух экземплярах каждый на турецком, русском и английском языках, которые имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий при толковании положений настоящего Меморандума, текст на английском языке имеет преимущественную силу.

**За Правительство
Турецкой Республики**

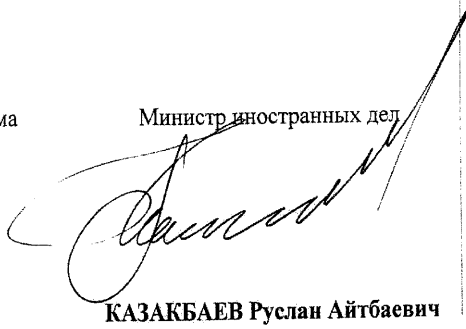
Министр культуры и туризма



Мехмет Нури ЭРСОЙ

**За Кабинет Министров
Кыргызской Республики**

Министр иностранных дел



КАЗАКБАЕВ Руслан Айтбаевич

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND
THE CABINET OF MINISTERS OF THE KYRGYZ REPUBLIC IN
THE FIELD OF COPYRIGHT AND RELATED RIGHTS**

The Government of the Republic of Turkey and The Cabinet of Ministers of the Kyrgyz Republic hereinafter referred as "Parties",

recognizing the importance of developing and strengthening its institutional partnerships to promote and ensure the copyright and related rights in accordance with the priorities of the state policy of the Parties states,

realizing that the copyright can encourage creation and advancement in the education of their citizens, interested in promoting the exchange of experiences in the field of copyright and related rights,

taking into consideration close cooperation between both countries of the Parties, with the aim of ensuring mutual understanding for the protection and promotion of copyright and related rights at an international level, have agreed as follows:

Article 1

Strengthening the cooperation between Parties in the field of copyright and related rights which are mutually beneficial to both Parties practices is the main objective of this Memorandum.

Such cooperation shall be carried out on the basis of equality and mutual advantage.

Article 2

The competent authorities responsible for the implementation of this Memorandum are:

- a) In the Republic of Turkey - General Directorate for Copyright of the Ministry of Culture and Tourism of the Republic of Turkey.
- b) In the Kyrgyz Republic - an authorized body in the field of intellectual property and innovation;

Article 3

Cooperation between Parties should be aimed at:

- arranging of trainings programs, seminars, symposiums and conferences for specialists on copyright related issues;
- exchange of information in the field of copyright and related rights by mutual agreement of the Parties;
- organizing mutual visits with a view to familiarization their system and structures of Parties;
- development of joint activities of cooperation in the field of copyright and related rights;
- providing information security in accordance with the national legislation of Parties;
- exchange of articles in the field of copyright and related rights published in any available format by specialists of relevant authorities of Parties;
- exchange of experiences within this Memorandum;
- strengthening the collaboration between authorized entities in an effort to protect copyright and related rights;

Article 4

Parties in accordance with the national legislation of their States may exchange relevant information within the context of this Memorandum.

Information obtained by Parties may not be transmitted to the third parties without the written consent of the Party that transmitted such information.

Article 5

For the purposes of this Memorandum, Parties will develop programs of joint activities on cooperation that provide for details of organization and undertaking of such activities.

Article 6

Parties, within their competence, ensure the protection of intellectual property rights obtained in the course of implementation of joint projects within the framework of this Memorandum in accordance with their national legislation and international treaties to which they are both State Parties.

Article 7

Subject to the availability of funds and resources, each Party shall bear its own expenses related to the implementation of this Memorandum, including official visits of the experts of each Party.

The Party, which is to assign personnel in order to assist the other Party regarding activities on training, shall bear all costs of its personnel related to the assignment.

Article 8

This Memorandum shall enter into force on the date of receipt of the last written notification in which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion their domestic legal procedures required for the entry into force of this Memorandum.

This Memorandum shall remain in force for a period of five (5) years and shall be automatically renewed for equal and successive periods, until terminated by either Party giving the other Party six month written notice in advance through diplomatic channels of this decision to terminate this Memorandum.

Each Party may terminate this Memorandum by notifying the other Party in writing through diplomatic channels of its intention. In this case, this Memorandum shall be terminated three (3) months after the date of receipt of the notification.

All disputes and disagreements that may arise during implementation of this Memorandum shall be resolved through consultation and negotiation.

This Memorandum may be amended by mutual written consent of the Parties. The amendments to this Memorandum shall be documented by separate Protocols that are integral parts of this Memorandum.

Termination of this Memorandum does not affect the obligations of the Parties under the programs, the implementation of which began during the period of its validity and were not completed by the time of its termination.

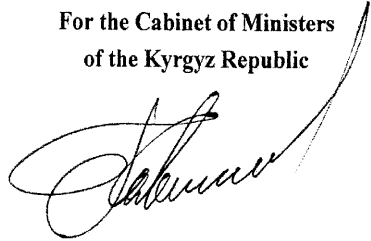
Done in Ankara on 09 June 2021 in two original copies, each in Turkish, Russian, and English, which are equally authentic. In case of divergence in the interpretation of the provisions of this Memorandum, the English text shall prevail.

**For the Government
of the Republic of Turkey**

A stylized, handwritten signature in black ink, consisting of a long horizontal stroke that curves upwards at the end.

Mehmet Nuri ERSOY
**Minister of Culture and Tourism
of the Republic of Turkey**

**For the Cabinet of Ministers
of the Kyrgyz Republic**

A complex, cursive handwritten signature in black ink, featuring multiple loops and a long, sweeping tail that extends to the right.

Ruslan KAZAKBAEV
**Minister of Foreign Affairs
of the Kyrgyz Republic**